

Olga Furmanowska

Traductora e intérprete autónoma ES-PL, CAT-PL, PL-ES

Teléfono: + 34 686 60 11 56, + 34 93 178 11 47

E-mail: olgafurmanowska@gmail.com

Perfil profesional : Proz.com, LinkedIn.com

Cuenta Skype: [barceolga](https://www.skype.com/name/barceolga)

Experiencia

2006 - Actualidad | Traductora, revisora e intérprete autónoma

132 clientes (agencias de traducción, empresas privadas, instituciones y particulares). España.

Cerca de 2000.000 palabras traducidas. 50 jornadas completas de interpretaciones presenciales. 60 horas de interpretaciones telefónicas.

Ejemplos de proyectos y encargos relevantes

Traducciones

Traducción técnica y comercial de una página web sobre sistemas de contenedores (de español a polaco) de la empresa [Contenur](http://Contenur.com). 53.000 palabras.

Traducción técnica y jurídica de documentación de concursos públicos sobre trenes y tranvías (de español a polaco y de polaco a español) para una importante fabricante española. 78 000 palabras.

Traducción técnica de proyecto clasificado de ámbito de defensa (de polaco a español) para una importante compañía española de infraestructuras y energías renovables. 57.000 palabras.

Traducción técnica de un manual de maquinaria textil (de español a polaco). 40.000 palabras.

Traducción jurídica de acta de constitución de una sociedad (de español a polaco). 29.000 palabras.

Interpretaciones

Interpretación consecutiva y de enlace para el Consejo Nacional de Cámaras de Agricultura de Polonia (KRIR) durante su visita en Mercabarna y cooperativas agrícolas catalanas de Barcelona y Girona. 3 jornadas de duración.

Interpretación simultánea durante las Primeras Jornadas Catalanas de Implantología en Barcelona. 1 jornada de duración.

Interpretación consecutiva y de enlace realizada durante la conferencia de prensa y las entrevistas con José Carreras durante el encuentro del artista con los medios de comunicación y autoridades del Ayuntamiento de Toruń en Barcelona.

Interpretaciones susurrada y consecutiva realizadas durante 2 asambleas de ULEB para las ligas de baloncesto ACB y la liga polaca PLK. 2 jornadas de duración.

Interpretación simultánea durante una conferencia sobre la violencia de género en Gijón. 2 jornadas de duración.



2004 –2005 | Traductora e intérprete administrativa y técnica
Zbigniew SL | Barcelona

Traducción e interpretación de términos técnicos y tareas para empleados polacos (soldadores, montadores y albañiles) durante su trabajo en las fábricas y obras realizadas por encargo de empresas españolas. Envío de fax y correspondencia. Gestión de recursos financieros y humanos.

2002 –2004 | Intérprete consecutiva, simultánea y de enlace
AndalucíaViva, Euro Info, Extenda | Varsovia

Negociaciones y misiones comerciales para las empresas Pablosky y Fadesa. Interpretaciones durante las siguientes conferencias: “Situación y perspectivas de inversión en el mercado polaco”, “Las PYMES polacas en el mercado común de la UE”, “Polonia y España en la UE”.

Formación

1998-2004 | Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Varsovia y NKJO de Bydgoszcz. Becaria del Programa Sócrates Erasmus en la Universidad de Lleida en el semestre 2003-2004. Matrícula de Honor en el Diploma Final de Licenciatura. Título homologado a grado español.

Cursos

2006 | Curso online de las Técnicas de Traducción y Corrección de las páginas Web organizado por SIC, SL de Barcelona. Certificado de participación y aprobación de la prueba final.

Referencias y recomendaciones

Proporcionadas por 15 empresas. Facilitadas a petición de cliente.

Especialidades

Traducciones:

técnicas	jurídicas	financieras
publicitarias	comerciales	otras

Tipología de documentos traducidos: Informes, balances, revistas corporativas, textos para audioguías, manuales técnicos, manuales de operación y usuario, manuales de software, folletos, catálogos, guías, fichas técnicas, fichas de seguridad, memorias técnicas, pliegos de condiciones técnicas de licitaciones públicas, contenidos de páginas web, cartas, correos, presentaciones, ofertas, contratos, apoderamientos, diligencias, fallos, pólizas de seguros, etc.

Interpretaciones:

simultáneas	consecutivas	susurradas
de enlace		telefónicas

Prestación de interpretaciones en: conferencias, congresos, ponencias, ferias, misiones comerciales, reuniones de negocios, cursos, visitas, etc.

Software

Deja Vu X Professional, MemoQ6, Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Power Point), Adobe Acrobat Reader X y AbbyyFineReader11.